



VICTORINOX
SWISS ARMY

QUICK GUIDE
RONDA 5030.D

V.03048

ENGLISH

DEUTSCH

FRANÇAIS

ITALIANO

ESPAÑOL

PORTUGUÊS

中文

РУССКИЙ

日本語

يبرع

SETTING THE TIME



Fig. 1

SETTING THE TIME (fig.1)

Timepiece indications:

- C. Hours
- D. Minutes
- E. Seconds indicator
- F. Date

1. Pull out the crown to position **III**.
The seconds indicator (**E**) will stop.
Remember the date advances at 12:00 midnight, not 12:00 noon.
2. Turn the crown to position hands at the desired time.
3. Push the crown back to position **I**.
Note: In order to set the time to the exact second, the crown must be pulled out when the seconds indicator (**E**) is in position «60». Once the hour and minute hands have been set, the crown must be pushed back into position **I** at the exact second.
4. Pull out the crown to position **II** (the watch continues to run).
5. Turn the crown clockwise until the desired date is reached.
6. Push the crown back into position **I**.
Note: To avoid any damages on the movement, do not perform the DATE SETTING between 9.00 p.m. and 3.00 a.m. when the date mechanism is in action.

CHRONOGRAPH BASIC FUNCTIONS



Fig. 2

CHRONOGRAPH BASIC FUNCTIONS (fig. 2)

Pushers:

- A. Chronograph start/stop
- B. Split timing, zero reset

Chronograph indications:

- G. Hours counter
- H. Seconds counter
- J. 30 min- counter

1. **Start:** Press push-button **A**.
2. **Stop:** To stop the timing, press pushbutton **A** once more. Read the three chronograph hands:
HOURS (**G**) / MINUTES (**J**) / SECONDS (**H**)
3. **Zero positioning (reset):**
Press push-button **B**. The three chronograph hands (**G**, **H**, **J**) will be reset to their zero positions.

ZEIT-MODUS



Fig. 1

GRUNDFUNKTIONEN DES CHRONOGRAPHEN



Fig. 2

EINSTELLEN DER UHRZEIT (Abb. 1)

Zeitmesseranzeigen:

- C. Stunden
- D. Minuten
- E. Sekundenanzeige
- F. Datum

1. Krone in Position **III** herausziehen. Der Zeiger der Sekundenanzeige (**E**) wird angehalten. Bitte beachten Sie, dass das Datum um Mitternacht und nicht um 12.00 Uhr mittags umspringt.

2. Krone drehen, um die Zeiger auf die gewünschte Zeit zu stellen.

3. Krone zurück in Position **I** drücken.

Hinweis: Um die Uhrzeit auf die Sekunde genau einzustellen, muss die Krone herausgezogen werden, wenn der Zeiger der Sekundenanzeige (**E**) sich in der Position „60“ befindet. Nach dem Einstellen der Stunden- und Minutenzeiger muss die Krone sekundengenau in Position **I** zurückgedrückt werden.

4. Krone in Position **II** herausziehen (die Uhr läuft dabei weiter).
5. Krone im Uhrigersinn drehen, bis das gewünschte Datum erscheint.
6. Krone zurück in Position **I** drücken.

Hinweis: Um Schäden am Uhrwerk zu vermeiden, sollte die **DATUMSEINSTELLUNG** nicht zwischen 21:00 und 3:00 Uhr erfolgen, da der Datumsmechanismus in diesem Zeitraum aktiviert ist.

GRUNDFUNKTIONEN DES CHRONOGRAPHEN (Abb. 2)

Drücker:

- A. Chronographenstart/-stopp
- B. Split-Time, Nullstellung

Chronographenanzeigen:

- G. Stundenzähler
- H. Sekundenzähler
- J. 30-Minuten-Zähler

1. **Start:** Drücker **A** betätigen.

2. **Stopp:** Drücker **A** erneut betätigen, um die Zeitmessung zu stoppen. Die drei Chronographenzeiger ablesen: **STUNDEN (G) / MINUTEN (J) / SEKUNDEN (H)**

3. **Nullstellung (Reset):** Drücker **B** betätigen. Die drei Chronographenzeiger (**G, H, J**) werden auf die jeweilige Nullposition zurückgestellt.

RÉGLAGE DE L'HEURE



Fig. 1

FONCTIONS DE BASE DU CHRONOGRAPHE



Fig. 2

RÉGLAGE DE L'HEURE (fig. 1)

Indications de la montre :

- C. Heures
- D. Minutes
- E. Indicateur des secondes
- F. Date

1. Tirez sur la couronne pour la placer en position **III**. L'indicateur des secondes (**E**) s'arrête. Rappelez-vous que la date change à minuit et non à midi.
2. Tournez la couronne afin de positionner les aiguilles sur l'heure souhaitée.
3. Repoussez la couronne en position **I**.

Remarque : pour un réglage précis à la seconde près, tirez sur la couronne lorsque l'indicateur des secondes (**E**) est sur « 60 ». Une fois les aiguilles des heures et des minutes positionnées, la couronne doit être repoussée en

position **I** à la seconde souhaitée.

4. Tirez sur la couronne pour la placer en position **II** (la montre continue de fonctionner).
5. Tournez la couronne jusqu'à affichage de la date souhaitée.
6. Appuyez sur la couronne pour la remettre en position **I**.

Remarque : afin d'éviter d'endommager le mouvement, ne faites pas le RÉGLAGE DE LA DATE entre 21 h et 3 h, intervalle durant lequel le mécanisme de date est en action.

FONCTIONS DE BASE DU CHRONOGRAPHE (fig. 2)

Poussoirs :

- A. Démarrage/Arrêt du chronographe
- B. Temps intermédiaires, remise à zéro

Indications du chronographe :

- G. Compteur des heures
- H. Compteur des secondes
- J. Compteur 30 minutes

1. **Démarrage :** appuyez sur le bouton-poussoir **A**.
2. **Arrêt :** pour arrêter le chronométrage, appuyez à nouveau sur le bouton-poussoir **A**. Lisez les trois aiguilles du chronographe : HEURES (**G**) / MINUTES (**J**) / SECONDES (**H**).
3. **Remise à zéro (réinitialisation) :** appuyez sur le bouton-poussoir **B**. Les trois aiguilles du chronographe (**G**, **H**, **J**) se remettent à zéro.

MODALITÀ ORA



Fig. 1

FUNZIONI PRINCIPALI DEL CRONOGRAFO



Fig. 2

IMPOSTAZIONE DELL'ORA (fig.1)

Indicazioni dell'orologio:

- C. Ore
- D. Minuti
- E. Indicatore dei secondi
- F. Data

1. Estrarre la corona in posizione **III**.

L'indicatore dei secondi (**E**) si fermerà. Non dimenticare che la data cambia a mezzanotte e non a mezzogiorno.

2. Far ruotare la corona per posizionare le lancette all'ora desiderata.

3. Riportare la corona in posizione **I**.

Nota bene: per impostare l'ora, precisa al secondo, è necessario estrarre la corona quando l'indicatore dei secondi (**E**) è nella posizione "60".

Una volta impostate le lancette delle ore e dei minuti, occorre riportare la corona in posizione **I** al secondo esatto.

4. Estrarre la corona in posizione **II** (l'orologio continuerà a misurare il tempo).

5. Far ruotare la corona in senso orario fino a visualizzare la data desiderata.

6. Riportare la corona in posizione **I**.

Nota bene: per evitare di danneggiare il movimento, non effettuare la **REGOLAZIONE DELLA DATA** tra le 21:00 e le 3:00, quando il meccanismo della data è in azione.

FUNZIONI PRINCIPALI DEL CRONOGRAFO (fig. 2)

Pulsanti:

- A. Cronografo start/stop
- B. Tempi intermedi, azzeramento

Indicazioni del cronografo:

- G. Contatore delle ore
- H. Contatore dei secondi
- J. Contatore 30 minuti

1. **Start:** premere il pulsante **A**.

2. **Stop:** per fermare la misurazione del tempo, premere nuovamente il pulsante **A**. Leggere il tempo visualizzato dalle tre lancette del cronografo:

ORE (**G**) / MINUTI (**J**) / SECONDI (**H**)

3. **Azzeramento:** premere il pulsante **B**. Le tre lancette del cronografo (**G**, **H**, **J**) verranno azzerate.

PUESTA EN HORA



Fig. 1

FUNCIONES BÁSICAS DEL CRONÓGRAFO



Fig. 2

PUESTA EN HORA (fig.1)

Indicaciones del reloj:

- C. Horas
- D. Minutos
- E. Indicador de segundos
- F. Fecha

1. Tire de la corona hasta la posición **III**. El indicador de segundos (**E**) se detendrá. Recuerde que el cambio de fecha se realiza a las 12:00 de la medianoche, no a las 12:00 del mediodía.
 2. Gire la corona hasta posicionar las agujas en la hora deseada.
 3. Empuje la corona hasta devolverla a la posición **I**.
 4. Tire de la corona hasta la posición **II** (el reloj sigue funcionando).
 5. Gire la corona en el sentido de las agujas del reloj hasta alcanzar la fecha deseada.
 6. Empuje la corona hasta devolverla a la posición **I**.
- Nota:** para evitar cualquier daño en el movimiento, no realice el AJUSTE DE LA FECHA entre las 9.00 p.m. y las 3.00 a.m., es decir, cuando el mecanismo de la fecha está en acción.

FUNCIONES BÁSICAS DEL CRONÓGRAFO (fig. 2)

Pulsadores:

- A. Puesta en marcha/parada del cronógrafo
- B. Tiempos intermedios, puesta a cero

Indicaciones del cronógrafo:

- G. Contador de horas
- H. Contador de segundos
- J. Contador de 30 minutos

1. **Puesta en marcha:** accione el pulsador **A**.
2. **Parada:** para detener el cronógrafo, vuelva a pulsar el botón **A**.
Lea las tres agujas del cronógrafo: HORAS (**G**) / MINUTOS (**J**) / SEGUNDOS (**H**)
3. **Puesta a cero:** accione el pulsador **B**. Las tres agujas del cronógrafo (**G**, **H**, **J**) volverán a su posición inicial.

AJUSTAR A HORA



Fig. 1

FUNÇÕES BÁSICAS DO CRONÓGRAFO



Fig. 2

AJUSTAR A HORA (fig. 1)

Indicações do relógio:

- C. Horas
- D. Minutos
- E. Indicador de segundos
- F. Data

1. Puxe a coroa para a posição **III**.
O indicador de segundos (**E**) para.
Lembre-se que a data avança às 12:00 da noite, não às 12:00 da tarde.
2. Gire a coroa posicionando os ponteiros na hora desejada.
3. Mova a coroa de volta para a posição **I**.

Nota: para acertar a hora ao segundo exato, puxe a coroa quando o indicador de segundos (**E**) estiver na posição "60". Assim que os ponteiros da hora e minutos estiverem ajustados, mova a coroa de volta para a posição **I** no segundo exato.

4. Puxe a coroa para a posição **II** (o relógio continua funcionando).
5. Gire a coroa no sentido dos ponteiros do relógio até alcançar a data desejada.
6. Mova a coroa de volta para a posição **I**.

Nota: para evitar danos ao movimento, não execute o AJUSTAR A HORA entre as 9.00 p.m. e as 3.00 a.m., isto é, quando o mecanismo da data está em funcionamento.

FUNÇÕES BÁSICAS DO CRONÓGRAFO (fig. 2)

Botões:

- A. Start/stop cronógrafo
- B. Cronometragem parcial, reiniciar

Indicações do cronógrafo:

- G. Contador de horas
- H. Contador de segundos
- J. Contador de 30 minutos

1. **Start:** pressione o botão **A**.
2. **Stop:** para parar a cronometragem, pressione o botão **A** mais uma vez. Leia os três ponteiros do cronógrafo: HORAS (**G**) / MINUTOS (**J**) / SEGUNDOS (**H**)
3. **Reinício (reset):** pressionar o botão **B**. Os três ponteiros do cronógrafo (**G**, **H**, **J**) voltarão às suas posições zero.

SETTING THE TIME



Fig. 1

CHRONOGRAPH BASIC FUNCTIONS



Fig. 2

设定时间 (图1)

腕表功能指示:

- C. 时针
- D. 分针
- E. 秒指针
- F. 日期视窗

1. 将表冠拉出至位置III, 秒指针(E) 随即停止。请注意: 日期跳动时, 表示所指时间为午夜12时, 而非正午12时。
2. 旋转表冠, 直到到达所要的时间为止。
3. 将表冠推回位置I。

注: 为了能设定精确的秒数, 必须在秒指针(E)位于“60”时拉出表冠。完成了时针与分针的设定后, 必须在精确的秒数将表冠推回位置I。

4. 将表冠拉出至位置II (腕表继续走动)。
5. 顺时针转动表冠, 直到到达所要的日期为止。
6. 将表冠推回位置I。

注: 为避免可能对机芯造成的任何损坏, 请不要在日期机制变换的晚上9点到早上3点之间, 进行日期设置。

码表基本功能 (图2)

按钮:

- A. 启动/停止计时
- B. 分段计时, 归零

码表功能指示:

- G. 小时计时盘
- H. 秒计时盘
- J. 30分钟计时盘

1. **启动:** 按下按钮A。
2. **停止:** 再按一次按钮A停止计时, 读取三个码表计时盘: 时(G)/分(J)/秒(H)
3. **归零:** 按下按钮B。三根码表指针(G、H、J)立刻归零。

SETTING THE TIME



Fig. 1

CHRONOGRAPH BASIC FUNCTIONS



Fig. 2

УСТАНОВКА ВРЕМЕНИ (рис.1)

Показания часов:

C. Часы

D. Минуты

E. Индикатор секунд

F. Дата

1. Выдвиньте заводную головку в положение III. Индикатор секунд (E) остановится. Помните, что смена даты происходит в 00:00 (полночь), а не в 12:00 (полдень).
2. Вращайте заводную головку для установки стрелок в положение, соответствующее требуемому времени.
3. Верните заводную головку в положение I.

Примечание: чтобы установить время с точностью до секунд, заводная головка должна быть выдвинута, когда стрелка индикатора секунд (E) находится в положении «60». После установки часовой и минутной стрелок, заводная головка должна быть возвращена в положение I в тот момент, когда секундная стрелка находится на желаемой отметке.

4. Выдвиньте заводную головку в положение II (часы продолжают идти).
5. Вращайте заводную головку по часовой стрелке до тех пор, пока не установите требуемую дату.

6. Верните заводную головку в положение I.

Примечание: чтобы избежать повреждения механизма, запрещается производить УСТАНОВКУ ДАТЫ между 21:00 и 03:00 часами, так как в этот промежуток времени механизм даты находится в действии.

ОСНОВНЫЕ ФУНКЦИИ ХРОНОГРАФА (рис.2)

Кнопки:

A. Старт/стоп

B. Сплит-функция, сброс на ноль

Показания хронографа:

G. Счетчик часов

H. Счетчик секунд

J. 30-минутный счетчик

1. **Старт:** нажмите кнопку A.
2. **Стоп:** для остановки измерения повторно нажмите кнопку A. Считайте показания трех стрелок хронографа: ЧАСЫ (G) / МИНУТЫ (H) / СЕКУНДЫ (H).
3. **Сброс на ноль (повторный запуск):** нажмите кнопку B. Все стрелки хронографа (G, H, J) вернуться в исходное положение.

SETTING THE TIME



Fig. 1

時刻の合わせ方(図1)

時計の表示:

- C. 時間
- D. 分
- E. 秒インジケーター
- F. 日付

1. リュウズを III 位置まで引き出します。秒インジケーター (E) が停止します。日付は正午12時ではなく、午前0時に更新されます。
 2. リュウズを回して時刻を合わせます。
 3. リュウズを押して I 位置に戻します。
- ※ 正確な秒合わせを行うには、秒インジケーター (E) が「60」位置の時にリュウズを引出します。時針と分針を合わせた後、正しい秒でリュウズを I 位置に戻します。
4. リュウズを II 位置まで引き出します。(時計は作動したままです)
 5. リュウズを右回りに回して日付を合わせます。
 6. リュウズを押して I 位置に戻します。
- ※ ムーブメント損傷の恐れがあるため、日付変更中の午後9時から午前3時までは、時刻を合わせないでください。

CHRONOGRAPH BASIC FUNCTIONS



Fig. 2

ストップウォッチの基本機能(図2)

ボタン:

- A. ストップウォッチ スタート/ストップ
- B. スプリットタイム、ゼロリセット

ストップウォッチの表示:

- G. 時間カウンター
- H. 秒カウンター
- J. 30分カウンター

1. **スタート**: Aボタンを押します。
2. **ストップ**: 計測をストップするには、Aボタンをもう一度押します。3本のストップウォッチ針を見ます。:
時間 (G) / 分 (J) / 秒 (H)
3. **ゼロ位置合わせ(リセット)**: Bボタンを押します。3本のストップウォッチ針 (G、H、J) は、ゼロ位置にリセットされます。

SETTING THE TIME



Fig. 1

CHRONOGRAPH BASIC FUNCTIONS



Fig. 2

ضبط الوقت (الشكل رقم 1)

دلالات الساعة:

C. الساعات

D. الدقائق

E. مؤشر الثواني

F. التاريخ

1. إسحب التاج إلى الموضع III. ستجد أن مؤشر الثواني (E) قد توقف. تذكر أن مؤشر التاريخ يتغير عند الساعة 12:00 منتصف الليل وليس عند الساعة 12:00 ظهراً.
 2. أدر التاج لوضع العقارب في موضع الوقت المطلوب.
 3. اضغط التاج ليعود إلى الموضع I.
- ملاحظة:** لضبط الوقت بدقة الثواني يجب سحب التاج إلى الخارج عندما يكون مؤشر الثواني (E) في الوضعية «60». وبعد ضبط كل من عقرب الساعات وعقرب الدقائق، يجب ضغط التاج لإعادته إلى الموضع I حيث يكون عقرب الثواني في الوضعية المطلوبة.
4. إسحب التاج إلى الموضع II (ستستمر الساعة في العمل)
 5. أدر التاج باتجاه عقارب الساعة حتى الوصول إلى التاريخ المطلوب.
 6. اضغط التاج لإعادته إلى الموضع I.
- ملاحظة:** لتجنب أي خلل في أليات الساعة، لا يجب ضبط التاريخ ما بين الساعة 9 مساءً والساعة 3 صباحاً عندما تكون آلية التاريخ في وضعية عمل.

الوظائف الأساسية للكرونوغراف (الشكل رقم 2)

الأزرار:

A. تشغيل/إيقاف الكرونوغراف

B. فصل التوقيت، والإعادة إلى نقطة الصفر

دلالات الكرونوغراف:

G. عداد الساعات

H. عداد الثواني

J. عداد 30 دقيقة

1. للتشغيل: اضغط زر الضغط A.
2. للإيقاف: لإيقاف قياس الوقت، اضغط زر الضغط A مرة أخرى. اقرأ عقارب الكرونوغراف الثلاث: الساعات (G) / الدقائق (J) / الثواني (H)
3. وضعية الصفر (الإعادة إليها):
إضغط زر الضغط B. سيتم إعادة عقارب الكرونوغراف الثلاث (G, H, J) إلى وضعية الصفر.